

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1986-1987

24 SEPTEMBER 1987

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Liberia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Monrovia op 5 juni 1985

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering van de Republiek Liberia heeft de laatste jaren een herstelbeleid goedgekeurd dat onder andere de buitenlandse investeringen wil aantrekken.

Dank zij de afsluiting van belangrijke contracten, namelijk in de palmolie- en rubberindustrie, hebben onze economische betrekkingen met dit land al concrete resultaten opgeleverd. Andere vooruitzichten kunnen nog uitgewerkt worden in de landbouw-, veeteelt-, haveninstallaties- en mijnbouwsectoren.

Deze gunstige context heeft de afsluiting in de hand gewerkt van een Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Liberia inzake de bevordering en bescherming van investeringen.

De tekst die u voorgesteld wordt bevat de traditionele bepalingen die geschikt zijn om de fundamentele rechten van de investeerders te waarborgen betreffende de behandeling en de bescherming van hun investeringen, de vrijelijke transfer van hun liquiditeiten en het beroep op internationale arbitrage indien een geschil zich voordoet tussen een investeerder en de Staat waar de investering wordt verricht.

De onderhandeling van dit Akkoord heeft geen bepaald probleem gesteld. Al bij de uitwisseling van de basisontwerpen waren de standpunten van beide partijen gelijkaardig

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1986-1987

24 SEPTEMBRE 1987

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, signé à Monrovia le 5 juin 1985

EXPOSE DES MOTIFS

Le Gouvernement de la République du Libéria a adopté, ces dernières années, une politique de redressement économique visant aussi à attirer les investissements étrangers.

Nos relations économiques avec ce pays ont pris, en 1984, une allure très concrète du fait de la conclusion de contrats importants, notamment dans l'industrie de l'huile de palme et celle du caoutchouc. D'autres perspectives existent encore dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, des installations portuaires et des ressources minières.

Ce contexte favorable justifiait la conclusion d'un Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Libéria en matière d'encouragement et de protection des investissements.

Le texte de l'acte qui vous est soumis comprend les dispositions traditionnelles, propres à garantir les droits fondamentaux des investisseurs en ce qui concerne le traitement et la protection de leurs investissements, la liberté de transfert de leurs avoirs liquides et le recours à l'arbitrage international en cas de différend entre un investisseur et l'Etat hôte de son investissement.

La négociation de cet Accord n'a pas posé de problème particulier. Les projets de texte échangés ont d'emblée fait apparaître des positions très rapprochées, de sorte que

zodat men vlug tot een definitieve gemeenschappelijke tekst is gekomen, na de fundamentele beginselen explicieter te hebben omschreven.

In die gedachtengang — alhoewel artikel 1, § 1-B, van het Akkoord de rechtstreekse en onrechtstreekse deelnemingen in de definitie van investeringen bevat — heeft de B.L.E.U. gevraagd en verkregen dat artikel 5 (§§ 4 en 5) eveneens de bescherming en de schadeloosstelling uitdrukkelijk voorziet van aandeelhouders die een onrechtstreekse deelneming bezitten, in geval van onteigening.

Het Liberiaanse ontwerp voorzag dat elk geschil tussen een investeerder en de Staat waar zijn investering gevestigd is aan het Internationale Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.R.I.) zou moeten voorgelegd worden.

Aangezien het belang dat de kandidaten investeerders aan dit punt hechten heeft de B.L.E.U. erop aangedrongen dat artikel 11 het beroep op die procedure nauwkeurig bedingt.

Bovendien omvat het Akkoord de traditionele verwijzing naar de regels en beginselen van internationaal recht en de behandeling van de « meest begunstigde natie ».

Dit Akkoord kan als een interessant contractueel instrument worden beschouwd en brengt het aantal overeenkomsten dat België inzake de bevordering en bescherming van investeringen al ondertekend heeft op zestien.

De vertalingen in de Nederlandse en Franse taal van het Akkoord werden gewijzigd, overeenkomstig het advies van de Raad van State.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

L'élaboration du texte commun définitif a surtout consisté à formuler, de manière plus explicite, les principes fondamentaux déjà repris dans les projets de base.

Ainsi, quoique l'article premier, § 1^{er}-B de l'accord inclue, dans la définition des investissements, les participations directes et indirectes, l'U.E.B.L. a demandé et obtenu que l'article 5 (§§ 4 et 5) prévoie également expressément la protection et l'indemnisation des actionnaires et des participations indirectes en cas d'expropriation.

Le projet libérien prévoyait le recours à l'arbitrage international devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) en cas de litige opposant un investisseur à l'Etat hôte de son investissement.

Compte tenu de l'importance que revêt cette question aux yeux des candidats investisseurs, l'U.E.B.L. a insisté pour que l'article 11 de l'Accord consacre, de manière plus complète et rigoureuse, le recours à cette procédure.

En outre, l'Accord comporte les références habituelles aux règles et principes de droit international et au traitement dit « de la nation la plus favorisée ».

Il constitue un instrument contractuel intéressant et porte à seize le nombre de nos conventions en matière de promotion et de protection des investissements.

Les traductions en langues française et néerlandaise de l'Accord ont été modifiées conformément à l'avis du Conseil d'Etat.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Liberia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Monrovia op 5 juni 1985, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 27 augustus 1987.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, signé à Monrovia le 5 juin 1985, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 27 août 1987.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 augustus 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Liberia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Monrovia op 5 juni 1985 », heeft op 28 oktober 1986 het volgend advies gegeven :

Het Akkoord dat gesloten is tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Liberia werd slechts in één taal, het Engels, gesteld.

De Franse en de Nederlandse tekst zijn vrije vertalingen die door de diensten van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen zijn gemaakt. Deze vertalingen zouden met grotere nauwkeurigheid in overeenstemming moeten worden gebracht met de Engelse tekst, die de enige authentieke is.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren J. LIGOT, kamervoorzitter;

P. FINCŒUR en P. MARTENS, staatsraden;

Cl. DESCHAMPS en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
J. LIGOT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 8 août 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, signé à Monrovia le 5 juin 1985 », a donné le 28 octobre 1986 l'avis suivant :

L'Accord conclu entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Libéria a été rédigé en une seule langue, la langue anglaise.

Les textes français et néerlandais sont des traductions libres établies par les services du Ministère des Relations extérieures. Ces traductions devraient être mises, de façon plus précise, en concordance avec le texte anglais, qui est le seul authentique.

La chambre était composée de :

Messieurs J. LIGOT, président de chambre;

P. FINCŒUR et P. MARTENS, conseillers d'Etat;

Cl. DESCHAMPS et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
J. LIGOT.

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, ACTING BOTH IN ITS OWN NAME AND IN THE NAME OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG, BY VIRTUE OF EXISTING AGREEMENTS, and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE CONTRACTING PARTIES DESIRING TO STRENGTHEN THE ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THEM,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

For the purpose of this agreement :

1. The term "investment" means every kind of goods, rights and interests of whatever nature in particular though not limited to the following :

a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, usufruct, pledge and similar rights;

b) Stock, shares and other kinds of interests including minority or indirect forms in companies constituted in the territory of one Party;

c) Title to money or debentures or title to any legitimate performance having an economic value;

d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in adjacent maritime areas over which the Contracting Parties exercise sovereign rights;

it being understood that those investments which have already been made or may be made subsequent to the entering into force of this Agreement, are in accordance with respective legislation of both Contracting Parties.

(Vertaling)

AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LIBERIA INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, KRACHTENS BESTAANDE OVEREENKOMSTEN MEDE UIT NAAM VAN DE REGERING VAN HET GROOT-HERTOGDOM LUXEMBURG, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LIBERIA, HIerna TE NOEMEN « DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN », VERLANGENDE HUN ONDERLINGE ECONOMISCHE SAMENWERKING TE VERSTERKEN,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van dit Akkoord betekent :

1. De term « investeringen » : alle soorten goederen, rechten en belangen van welke aard ook en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) Roerende en onroerende goederen, als ook alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, pandrechten, vruchtgebruik, borgtocht en soortgelijke rechten;

b) Aandelen, maatschappelijke aandelen en andere belangen zoals minderheidsdeelneming of indirecte vormen van deelneming in ondernemingen, opgericht op het grondgebied van één der Partijen;

c) Recht op geld of schuldvorderingen, of recht op enige geoorloofde prestatie met een economische waarde;

d) Auteursrechten, rechten op het gebied van de industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsmerken en het handelsfonds;

e) Commerciële concessies verkregen bij wet of bij contract, met inbegrip van concessies betreffende het opsporen, cultiveren, ontginnen of winnen van natuurlijke rijkdommen, ook wanneer deze zich bevinden in aangrenzende maritieme gebiedsdelen waarover de Overeenkomstsluitende Partijen soevereine rechten uitoefenen;

op voorwaarde dat zodanige investeringen die al zijn gedaan of die worden gedaan na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, in overeenstemming zijn met de respectieve wetten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

(Traduction)

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU LIBERIA EN MATIERE D'ENCOURAGEMENT ET DE PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, AGISSANT TANT EN SON NOM QU'AU NOM DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG, EN VERTU D'ACCORDS EXISTANTS, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU LIBERIA CI-APRES DESIGNES « LES PARTIES CONTRACTANTES », DESIREUX DE RENFORCER LA COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE EUX,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toute espèce de biens, droits ou intérêts de quelque nature que ce soit, et notamment, sans que l'énumération ci-dessous soit limitative :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, nantissements, usufruit, gages et droits similaires;

b) Les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations y compris les parts minoritaires ou indirectes dans des sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

c) Les titres ou obligations ou les droits à toute prestation légitime ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteurs, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce ou le fonds de commerce;

e) Les concessions commerciales octroyées par la loi ou sous contrat, comprenant les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles, y compris celles situées dans les zones maritimes adjacentes sur lesquelles les Parties Contractantes exercent leurs droits de souveraineté;

à condition que les investissements déjà réalisés, ou qui seront réalisés après l'entrée en vigueur du présent Accord, soient conformes aux législations respectives des deux Parties Contractantes.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investment provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the State in the territory of which the investment is made and is consistent with the approval granted for the initial investment.

2. The term "nationals" means physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that country.

3. The term "company" means any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of either Contracting Party and having its seat in the territory of that Party.

ART. 2

1. Each Contracting Party shall encourage and create as far as possible favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to invest in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall facilitate the granting of the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical assistance, both commercial and administrative.

ART. 3

1. Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in accordance with the principles of international law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

2. All investments shall enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would either in law or in practice hinder their management, maintenance, utilisation, enjoyment or liquidation, except for measures required to maintain public order.

3. Treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall be at least the same as those accorded by each Contracting Party to nationals and companies of the most favoured nation and shall in no case be less favourable than those recognized by international law.

Veranderingen van de wijze waarop de vermogensbestanddelen zijn geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als « investeringen » niet in het gedrang, op voorwaarde dat zulke veranderingen niet in strijd zijn met de wetten van de Staat op het grondgebied waarvan de investering is gedaan, en stroken met de goedkeuring die voor de oorspronkelijke investering is verleend.

2. De term « onderdanen » : fysische personen die volgens het recht van één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden beschouwd als burger van dat land.

3. De term « ondernemingen » : rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht en de wetten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen en die hun zetel hebben op het grondgebied van die Partij.

ART. 2

1. Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen stimuleert het scheppen van, en schept zelf in de mate van het mogelijke, gunstige voorwaarden voor investeringen door onderdanen en ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied, en staat zulke investeringen toe in overeenstemming met haar wetten.

2. Met name vergemakkelijkt iedere Overeenkomstsluitende Partij het verlenen van de vergunningen die nodig zijn voor zulke investeringen en voor het uitvoeren van licentiecontracten en van overeenkomsten inzake technische bijstand, zowel commerciële als administratieve.

ART. 3

1. Overeenkomstig de beginselen van het internationaal recht waarborgt elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen en ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Alle investeringen genieten voortdurend bescherming en zekerheid; er mogen geen ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregelen worden genomen die in rechte of in de praktijk het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan belemmeren, uitzondering gemaakt voor maatregelen die genomen dienen te worden voor het handhaven van de openbare orde.

3. De behandeling en de bescherming als bedoeld in het eerste en het tweede lid zijn ten minste gelijk aan die welke door elke Overeenkomstsluitende Partij worden toegekend aan de onderdanen en ondernemingen van de meest begunstigde natie, en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke door de internationale rechtsregels worden gewaarborgd.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur caractère d'investissements, sous réserve que pareille modification n'entre pas en conflit avec la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé et soit compatible avec l'agrément accordé pour l'investissement initial.

2. Le terme « national » désigne toute personne physique qui, selon la législation d'une Partie Contractante, possède la nationalité de ce pays.

3. Le terme « société » désigne toute personne juridique, constituée conformément au droit et à la législation de l'une des Parties Contractantes et ayant son siège sur le territoire de cette Partie.

ART. 2

1. Chaque Partie Contractante encouragera et créera, dans la mesure du possible, les conditions favorables pour que les nationaux et les sociétés de l'autre Partie Contractante investissent sur son territoire, et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie Contractante facilitera l'octroi des autorisations nécessaires relatives à ces investissements et à l'exécution des contrats de licence et d'assistance technique, tant commerciale qu'administrative.

ART. 3

1. Chaque Partie Contractante accordera, en conformité avec les principes du droit international, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie Contractante.

2. Tous les investissements jouiront d'une protection et d'une sécurité permanentes; seront exclues toutes les mesures injustifiées ou discriminatoires qui, sur le plan légal ou dans la pratique, entraveraient leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation, sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public.

3. Le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux accordés par chaque Partie Contractante aux nationaux et sociétés de la nation la plus favorisée et ne seront en aucun cas moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

ART. 4

Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy the benefits resulting from the exercise of their professional and economic activities which are related to the investments which they pursue on the territory of the other Contracting Party according to national treatment or treatment of the most favoured nation if this last one is more favourable.

ART. 5

1. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, of nationalisation, or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory.

2. Any measure of dispossession which might be taken shall give rise to prompt, adequate and effective compensation in keeping with standard and accepted practice of international law.

3. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge.

The said compensation shall be paid without undue delay and shall include interest at all normal commercial rate until the date of payment, and such compensation shall be freely transferable.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the law in force in its own territory, company in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation to the owners of these shares, in respect of their investment.

5. Where nationals or companies of one Contracting Party own shares in a foreign company, other than Belgian, Luxembourg or Liberian, which should be owner of shares in a company of the other Contracting Party and expropriated by this Party, this latter shall ensure that the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their in-

ART. 4

Onderdanen of ondernemingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten de voordelen die voortvloeien uit de uitoefening van hun beroeps- en economische activiteiten verband houdend met de investeringen die zij doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zulks in overeenstemming met de behandeling die deze Partij aan haar eigen onderdanen toekent, dan wel met de behandeling van onderdanen van de meest begunstigde natie, indien deze behandeling gunstiger is.

ART. 5

1. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen zoals onteigening of nationalisatie, of welke andere maatregelen ook, waardoor onderdanen of ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, direct of indirect, hun investeringen worden ontnomen, tenzij wanneer het gaat om maatregelen die in het algemeen belang en niet discriminatoir zijn.

2. Zulke maatregelen dienen, wanneer ze toch worden genomen, onmiddellijk gevolgd te worden door een passende en daadwerkelijke schadeloosstelling, in overeenstemming met de geldende normen en met de in het internationaal recht aanvaarde praktijk.

3. Zodanige schadeloosstelling dient overeen te stemmen met de reële waarde van de getroffen investering, net vóór de onteigening of het voornemen om te onteigenen publiekelijk bekend werd.

Genoemde schadeloosstelling wordt zonder onnodige vertraging uitbetaald, inclusief de gangbare handelsinterest, te rekenen tot op de dag van de betaling, en kan vrijelijk worden overgemaakt.

4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij goederen onteigent van een onderneming die overeenkomstig het op haar grondgebied heersende recht is opgericht, en waarvan onderdanen of ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, dient eerstbedoelde Partij ervoor te zorgen dat de bepalingen van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel worden toegepast, zodat de eigenaars van de aandelen een snelle, passende en daadwerkelijke schadeloosstelling in verhouding tot hun investering wordt gewaarborgd.

5. Wanneer onderdanen of ondernemingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen aandelen bezitten in een vreemde onderneming, andere dan een Belgische, Luxemburgse of Liberiaanse, die aandelen bezit in een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die door laatstbedoelde Partij wordt onteigend, dient deze Partij ervoor te zorgen dat de bepalingen van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel worden toegepast, zodat bovenver-

ART. 4

Les nationaux et les sociétés d'une Partie Contractante jouiront des bénéfices résultant des activités professionnelles et économiques relatives aux investissements qu'ils effectueront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et ce conformément au traitement que cette Partie accorde à ses propres nationaux ou au traitement de la nation la plus favorisée si ce dernier est plus favorable.

ART. 5

1. Aucune des Parties Contractantes ne prendra de mesures d'expropriation ou de nationalisation ni d'autre mesure ayant, directement ou indirectement, pour effet de déposséder de leurs investissements des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, excepté pour des raisons d'utilité publique et sous réserve que ces mesures ne soient pas discriminatoires.

2. Toute mesure de dépossession qui pourrait être prise entraînera une indemnisation rapide, juste et effective en accord avec la pratique généralement admise en droit international.

3. Cette indemnisation s'élèvera à la valeur réelle de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou l'intention d'exproprier ne soient rendues publiques.

Ladite indemnisation sera payée sans retard injustifié et comprendra les intérêts au taux commercial courant jusqu'à la date du paiement et cette indemnisation sera librement transférable.

4. Si l'une des Parties Contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur son propre territoire, société dans laquelle des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie Contractante possèdent des parts, elle assurera l'application des dispositions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article de manière à garantir aux titulaires de ces parts une indemnisation rapide, juste et effective au prorata de leur investissement.

5. Si des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties Contractantes possèdent des participations dans une société étrangère, autre que belge, luxembourgeoise ou libérienne, qui serait titulaire de participations dans une société de l'autre Partie Contractante et expropriée par cette Partie, cette dernière assurera l'application des dispositions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article de manière à garantir aux nationaux ou sociétés

vestment to the forementioned nationals or companies owners of shares in the foreign company concerned.

This provision shall only be applicable if the foreign company concerned or the State to which it belongs is not entitled to assert a right to indemnification or if that State should abstain from claiming the provided indemnification.

ART. 6

Each Contracting Party in the territory of which investments have been made by nationals and companies of the other Contracting Party, shall guarantee to these nationals and companies the free transfer of :

- a) Returns from investments;
- b) Royalties deriving from incorporeal rights as defined in article 1.1 above;
- c) Repayment of loans which have been regularly contracted;
- d) The value of partial or total liquidation of the investment, including capital gains and increases in the capital investment;
- e) Compensation described in article 5 above.

The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work as a result of an approved investment in the territory of the other Contracting Party shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in this article shall be promptly effected at the official exchange rate prevailing on the date of transfer.

ART. 7

1. If any Contracting Party (or any public institution of this Party) makes payments to its own nationals or companies as a result of a legal system of guarantee in respect of an investment within the framework of this Agreement, the other Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim from the nationals or companies indemnified to the former Contracting Party (or the public institution concerned).

2. The former Contracting Party (or the public institution concerned) shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of the said nationals or companies to the same extent.

melde onderdanen of ondernemingen die aandelen bezitten in de betrokken vreemde onderneming een snelle, passende en daadwerkelijke schadeloosstelling in verhouding tot hun investering wordt gewaarborgd.

Deze bepaling is slechts toepasselijk indien de betrokken vreemde onderneming of de Staat waartoe deze behoort geen recht op schadeloosstelling kan doen gelden of indien die Staat nalaat de schadeloosstelling te eisen waarin is voorzien.

ART. 6

Iedere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan door onderdanen en ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij investeringen zijn gedaan, waarborgt aan deze onderdanen en ondernemingen de vrije overmaking van :

- a) de opbrengsten van investeringen;
- b) de royalty's die voortvloeien uit immateriële rechten als bedoeld in artikel 1, 1°;
- c) gelden voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan;
- d) de waarde van een gedeeltelijke of volledige vereffening van de investering, met inbegrip van vermogenswinsten en verhogingen van de kapitaalinvestering;
- e) de bedragen uitgekeerd als schadeloosstelling zoals bedoeld in artikel 5.

De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die de toestemming hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, in het kader van een goedgekeurde investering, mogen eveneens een passend deel van hun inkomsten naar hun land van herkomst overmaken.

De overmakingen bedoeld in dit artikel geschieden zonder verwijl, en tegen de officiële wisselkoers van de dag van de overmaking.

ART. 7

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij (of een openbare instelling van deze Partij) met betrekking tot een investering die onder dit Akkoord valt, aan haar eigen onderdanen of ondernemingen krachtens een rechtstelsel waarbij een waarborg wordt geboden betalingen verricht, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van de rechten of de aanspraken van de schadeloosgestelde onderdanen of ondernemingen aan eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij (of betrokken openbare instelling).

2. Eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij (of betrokken openbare instelling) is gerechtigd bij subrogatie, en in dezelfde mate, de rechten van bedoelde onderdanen en ondernemingen uit te oefenen en hun aanspraken te doen gelden.

mentionnés ci-dessus, titulaires de participations dans la société étrangère en question, une indemnisation rapide, juste et effective au prorata de leur investissement.

Cette disposition sera uniquement applicable si la société étrangère concernée ou l'Etat auquel elle appartient ne sont pas autorisés à revendiquer un droit d'indemnisation ou si cet Etat s'abstient de réclamer l'indemnisation prévue.

ART. 6

Chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, garantira à ces nationaux et sociétés le libre transfert :

- a) des revenus des investissements;
- b) des redevances découlant de droits incorporels définis à l'article 1.1 ci-dessus;
- c) du remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- d) de la valeur de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les gains en capital et les augmentations des capitaux investis;
- e) de l'indemnisation visée à l'article 5 ci-dessus.

Les nationaux d'une Partie Contractante autorisés à travailler, en vertu d'un investissement approuvé, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, auront également l'autorisation de transférer vers leur pays d'origine une part adéquate de leurs revenus.

Les transferts visés dans le présent article seront effectués sans tarder au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

ART. 7

1. Si l'une des Parties Contractantes (ou un organisme public de cette Partie) effectue des paiements à ses propres nationaux ou sociétés en vertu d'un système légal de garantie en rapport avec un investissement dans le cadre du présent Accord, l'autre Partie Contractante reconnaîtra la cession de tout droit ou créance des nationaux ou sociétés indemnisés à la première Partie Contractante (ou à l'organisme public concerné).

2. La première Partie Contractante (ou l'organisme public concerné) pourra au même titre, par voie de subrogation, exercer les droits et faire valoir les créances des nationaux ou sociétés susvisés.

3. The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer and arbitration referred to in articles 6 and 11 of this Agreement.

4. In case of insufficiency of payments referred to in paragraph 1 of this article, the nationals and companies concerned can take proceedings to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), in accordance with article 11 of this Agreement or should the case arise, continue such proceedings which they should have instituted before the said payment until the full settlement of the dispute.

5. Neither Contracting Party which is a party to a dispute shall at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award raise as an objection the fact that the national or company of the other Contracting Party which is the opposing party to the dispute, has received an indemnity covering all or some of his losses in pursuance of an insurance policy.

ART. 8

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party with respect to the nationals or companies of the other Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of the present Agreement.

ART. 9

The most favoured nation treatment referred to in articles 3 and 4 of the present Agreement shall not be construed to extend to privileges that one Contracting Party accords to nationals or companies of a third State by virtue of its membership in or association with a custom union, a common market or a free trade area.

ART. 10

In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in the national regulations of one Contracting Party, or where a Contracting Party has entered into a prior international agreement, or enters into a subsequent international agreement, whose terms in either case conflict with those of the present Agreement, no provision of this Agreement shall prevent nationals or companies of the other Contracting Party from availing themselves of the most favourable provisions.

3. Deze subrogatie is ook van toepassing op de rechten van overmaking en arbitrage, bedoeld in de artikelen 6 en 11 van dit Akkoord.

4. Ingeval de betalingen bedoeld in lid 1 van dit artikel niet volstaan, kunnen de betrokken onderdanen en ondernemingen, in overeenstemming met artikel 11 van dit Akkoord, de zaak aanhangig maken bij het Internationaal Centrum voor beslechting van investeringsgeschillen (I.C.B.I.), of, in voorkomend geval, de procedure die ze al mochten ingesteld hebben vóór gezegde betalingen zijn verricht, verderzetten tot het geschil helemaal is geregeld.

5. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen die partij is bij een geschil mag op welk ogenblik van de verzoenings- of arbitrageprocedure ook, of wanneer haar door het scheidsrecht de betaling van een schadevergoeding is opgelegd als bezwaar aanvoeren het feit dat de onderdaan of de onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die tegenpartij is bij het geschil, krachtens een verzekeringspolis een schadevergoeding heeft ontvangen die zijn of haar verlies geheel of gedeeltelijk dekt.

ART. 8

Investerings die vallen onder een bijzondere verbintenis van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van onderdanen of ondernemingen van de andere Partij, worden, onverminderd de bepalingen van dit Akkoord, beheerst door de bepalingen van voornoemde verbintenis indien deze laatste bepalingen bevat die gunstiger zijn dan die van dit Akkoord.

ART. 9

De behandeling als meest begunstigde natie, als bedoeld in de artikelen 3 en 4 van dit Akkoord, mag niet worden uitgelegd als omvattende de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een douane-unie, gemeenschappelijke markt of vrijhandelszone toekent aan onderdanen of ondernemingen van een derde Staat.

ART. 10

Indien enige kwestie zowel binnen het kader van dit Akkoord als binnen het kader van nationale regelingen van een Overeenkomstsluitende Partij valt, of indien een Overeenkomstsluitende Partij reeds partij is dan wel later partij wordt bij een internationaal akkoord waarvan de bepalingen afwijken van die van dit Akkoord, belet geen enkele bepaling van dit Akkoord de onderdanen of ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gebruik te maken van de gunstigste bepalingen.

3. La subrogation des droits sera également applicable aux droits de transfert et d'arbitrage visés aux articles 6 et 11 du présent Accord.

4. En cas d'insuffisance des paiements visés au paragraphe 1^{er} du présent article, les nationaux et sociétés concernés pourront saisir le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), en accord avec l'article 11 du présent Accord ou, le cas échéant, poursuivre les actions qu'ils auraient intentées avant ledit paiement jusqu'au règlement intégral du différend.

5. A aucun stade des procédures de conciliation ou d'arbitrage, ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, aucune Partie Contractante impliquée dans un différend ne pourra arguer du fait que le national ou la société de l'autre Partie Contractante qui est la partie adverse dans le différend, a reçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une police d'assurance.

ART. 8

Les investissements qui font l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties Contractantes à l'égard de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie, seront régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes dudit engagement si ce dernier comprend des dispositions plus favorables que celles du présent Accord.

ART. 9

Le traitement de la nation la plus favorisée, visé aux articles 3 et 4 du présent Accord, ne pourra être interprété comme comprenant les privilèges que l'une des Parties Contractantes accorde aux nationaux ou aux sociétés d'un Etat tiers du fait de son adhésion ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

ART. 10

Dans le cas où une question est couverte tant par le présent Accord que par la réglementation nationale d'une des Parties Contractantes, ou encore si une Partie Contractante est déjà partie, ou le devient ultérieurement, à un accord international dont les termes entrent en contradiction avec ceux du présent Accord, aucune disposition du présent Accord n'empêchera les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie Contractante de se prévaloir des dispositions les plus favorables.

ART. 11

1. Any dispute in respect of an investment, arising between a Contracting Party and a National or a company of the other Contracting Party (including cases in which one Contracting Party or a public institution of this Party is subrogated to the rights of its nationals or companies, according to provisions of article 7 of this Agreement), shall form the subject of a written notification with a sufficiently detailed memorandum, by the national or company concerned to the other Contracting Party.

Such dispute should, if possible, be settled either amicably by a direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within a period of six months of the receipt of the written notification, it shall upon the request of the national or company concerned, be submitted to conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.).

For this purpose, each Contracting Party hereby gives its advanced and irrevocable consent to submit any such dispute to this Centre.

ART. 12

Any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement which has not been settled by diplomatic channels within a period of six months, may be submitted at the request of either Contracting Party, to an Arbitral Tribunal to be created as follows :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within one month of the receipt of the request for arbitration. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator, who must be a national of a third country, within two months from the date of notification by the last of the two Parties to appoint its arbitrator.

If the periods specified in the paragraph above have not been met, either Contracting Party in the absence of any other Agreement shall invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is other-

ART. 11

1. Van ieder geschil met betrekking tot een investering tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan of een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij met inbegrip van de gevallen waarin een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling van deze Partij in de rechten treedt van haar onderdanen of ondernemingen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 van dit Akkoord) wordt de andere Overeenkomstsluitende Partij door de betrokken onderdaan of onderneming op de hoogte gebracht door middel van een schriftelijke kennisgeving, vergezeld van een voldoende gedetailleerde memorandum.

Zulk geschil dient, indien mogelijk, op minnelijke wijze te worden geregeld door middel van rechtstreeks overleg tussen de partijen bij het geschil of door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil op deze manier niet binnen een periode van zes maanden na de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving kan worden geregeld, wordt het op verzoek van de betrokken onderdaan of onderneming met het oog op een verzoenings- of arbitrageprocedure voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor beslechting van investeringsgeschillen (I.C.B.I.).

Te dien einde verleent elke Overeenkomstsluitende Partij hierbij bij voorbaat haar onherroepelijke toestemming om zulke geschillen aan het Centrum voor te leggen.

ART. 12

Enig geschil omtrent de uitlegging of de toepassing van dit Akkoord dat niet binnen een termijn van zes maanden langs diplomatieke weg is geregeld, kan op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden voorgelegd aan een scheidsrecht dat als volgt is samengesteld :

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen benoemt binnen één maand na de ontvangst van het arbitrageverzoek een scheidsman. De twee aldus aangewezen scheidsmannen wijzen dan een derde scheidsman aan, die onderdaan dient te zijn van een derde land. De benoeming van deze derde scheidsman geschiedt binnen een termijn van twee maanden te rekenen vanaf de datum waarop de Partij die als laatste haar scheidsman heeft aangewezen, daarvan kennisgeving heeft gedaan.

Indien de in voorgaand lid genoemde termijnen niet in acht worden genomen en er ter zake geen andere overeenkomst bestaat, verzoekt één der Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Secretaris-Generaal onder-

ART. 11

1. Tout différend pouvant surgir au sujet d'un investissement, entre une Partie Contractante et un national ou une société de l'autre Partie Contractante (y compris dans les cas où l'une des Parties Contractantes ou un organisme public de cette Partie est subrogé dans les droits de ses nationaux ou sociétés, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord), fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, adressée par le national ou la société concernés à l'autre Partie Contractante.

Dans la mesure du possible, ce différend sera réglé soit à l'amiable, par un accord entre les parties au différend, soit par une conciliation entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois suivant la réception de la notification écrite, il sera soumis, à la demande du national ou de la société concernés, pour conciliation ou arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.).

Dans ce but, chaque Partie Contractante donne par le présent acte son consentement anticipé et irrévocable de soumettre tout différend de ce genre au Centre.

ART. 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'a pas été réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois, peut être soumis, à la demande de l'une des Parties Contractantes, à un tribunal d'arbitrage qui sera constitué comme suit :

Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans le mois suivant la réception de la demande d'arbitrage. Ces deux arbitres ainsi désignés désigneront un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un pays tiers, dans les deux mois suivant la date de la notification émanant de la dernière des deux Parties à désigner son arbitre.

Si les délais prévus au paragraphe ci-dessus ne sont pas respectés et à défaut de tout autre arrangement, l'une des Parties Contractantes invitera le Secrétaire général des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou s'il est empêché, pour

wise prevented from discharging the said function, the Under Secretary next in Seniority to the Secretary-General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

The Contracting Parties may agree in advance to appoint for a period of five years which shall be renewable, the person to serve in the capacity of third arbitrator in case of disagreement.

The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes and the decision of the Arbitral Tribunal shall be final and legally binding upon the Contracting Parties. The tribunal shall establish its own rules of procedures.

Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel during the arbitral period. The cost of the chairman and the remaining cost of the arbitration proceedings shall be shared equally between the Contracting Parties.

ART. 13

The present Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure in force in each Contracting State; the exchange of instruments of ratification (or approbation) shall take place as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification (or approbation).

The present Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

In case of termination, this Agreement shall continue to be effective for investments made before the termination for a period of fifteen years.

In witness whereof the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

daan is van een Overeenkomstsluitende Partij of indien hij om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, worden de noodzakelijke benoemingen verricht door de ondersecretaris met de hoogste anciënniteit die geen onderdaan is van één der Partijen.

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bij voorbaat overeenkomen wie, gedurende een verlengbaar tijdvak van vijf jaar, de derde scheidsman zal zijn, voor het geval dat de twee al benoemde scheidsmannen niet tot overeenstemming komen.

Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen en een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen scheidsman en voor haar verdediging gedurende de werkingsperiode van het scheidsgerecht. De kosten van de voorzitter en de resterende kosten van de procedure voor het scheidsgerecht worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ART. 13

Dit akkoord dient te worden goedgekeurd in overeenstemming met de in elke Overeenkomstsluitende Staat geldende grondwettelijke voorschriften; de uitwisseling van de akten van bekrachtiging (of goedkeuring) zal zo snel mogelijk plaatsvinden.

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging of goedkeuring.

Dit Akkoord blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar, en ook daarna tenzij ze door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste één jaar vóór het verstrijken van bedoelde tijdsduur langs diplomatieke weg schriftelijk wordt opgezegd.

In geval van beëindiging blijft dit Akkoord gedurende nog vijftien jaar van kracht ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging.

Ten blijk waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

d'autres raisons, de procéder à la désignation, c'est au sous-secrétaire suivant hiérarchiquement le Secrétaire général et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes qu'il incombera de procéder aux désignations nécessaires.

Les Parties Contractantes peuvent convenir d'avance de désigner, pour une période renouvelable de cinq ans, la personne devant servir en qualité de troisième arbitre en cas de désaccord entre les deux arbitres déjà désignés.

Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix et la décision du tribunal d'arbitrage est définitive et obligatoire pour les Parties Contractantes. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

Chaque Partie Contractante supportera les frais de son propre arbitre et de sa défense pendant la période d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

ART. 13

Le présent Accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat contractant; l'échange des instruments de ratification (ou d'approbation) aura lieu le plus rapidement possible.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification (ou d'approbation).

Le présent Accord sera en vigueur pour une période initiale de dix ans. Il restera en vigueur après cette période sauf si une des Parties Contractantes communique par écrit, par la voie diplomatique et moyennant un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

S'il est mis fin au présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer pendant quinze ans aux investissements effectués avant son expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Done at Monrovia, on the 5th day of June, 1985, in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union,
A. KEMPINAIRE.

For the Government of the Republic of Liberia,
McLEOD E.T. DARPOH.

Gedaan te Monrovia, op 5 juni 1985, in tweevoud, in de Engelse taal, zijnde beide teksten
gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
A. KEMPINAIRE.

Voor de Regering van de Republiek Liberia,
McLEOD E.T. DARPOH.

Fait à Monrovia, le 5 juin 1985, en deux exemplaires, chacun en langue anglaise, les deux
textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise,
A. KEMPINAIRE.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria,
McLEOD E.T. DARPOH.